

باسمه تعالی

کاربرگ پيشنهاده‌هاى حوزۀ ترجمه

پيشنهادة رسالة دکتری / پایان‌نامة کارشناسی ارشد رشتة ................................... دانشکدة...............................................

# عنوان پژوهش:

|  |  |
| --- | --- |
| **1. فارسی / عربى:** |  |
| **2. انگلیسی:** |  |

# مشخصات دانشجو[[1]](#footnote-1):

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **نام و نام خانوادگی** | **شماره دانشجويي** | **رشته و گرايش** | **امضا** |
|  |  |  |  |

# مشخصات استادان راهنما و مشاور[[2]](#footnote-2):

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| رديف | **نام و نام خانوادگی** | **دانشگاه و گروه آموزشی/ سایر مؤسسات** | **تخصص** | **راهنما یا مشاور** | **امضا** |
|  |  |  |  |  |  |

# ثبت پيشنهاده در پژوهشگاه علوم و فناوری اطلاعات ایران (irandoc):

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **نوع ثبت** | **شماره نامة گواهی ثبت** | **تاريخ نامة گواهی ثبت** |
| **همانندجویی** |  |  |
| **ثبت نهايي** |  |  |

# هدفمندسازی پایان‌نامه و رساله:

|  |  |
| --- | --- |
| **كد مأموریت پژوهشي استاد راهنما** | **عنوان مأموریت پژوهشي استاد راهنما** |
|  |  |
| **سازمان حمايت‌كننده** | **نوع حمايت یا شماره و مبلغ قرارداد** |
|  |  |

# شناسۀ اخلاق در پژوهش:

نیاز دارد □ / ■ نیاز ندارد □ / ■

در صورت نیاز به شناسۀ اخلاق، بلافاصله پس از تصویب پیشنهاده در گروه، اقدام شود.

# کليد واژه‌ها:

(در صورت نیاز، واژه‌ها تعریف و ارجاع‌دهی شود.)

1. نام متن مبدأ

1. نام نويسندۀ متن مبدأ
2. موضوع متن

1. ترجمه

**تذکر: هر یک از بخش‌های این صفحه، بر حسب نظر استاد راهنما و گروه آموزشی مى‌تواند در تعداد صفحات بیشتری ارائه شود.**

1. **مشخصات اثر (متن مبدأ):**

الف) عنوان اثر (متن مبدأ) به زبان اصلى:

**ب) معرفی اجمالىِ اثر (متن مبدأ) و مؤلف آن:**

**ج) موضوع اصلي اثر (متن مبدأ):**

**د) موضوعات بخش‌هاي مختلف اثر (متن مبدأ):**

**ﻫ ) شناسنامۀ** **اثر (متن مبدأ):**

**مؤلف/گردآورنده:**

**سال انتشار:**

**نوبت چاپ:**

**ناشر:**

**محل نشر:**

**قطع:**

**تعداد صفحات:**

**تعداد تقريبی کلمات:**

**مشخصات ديگر**:

# روش پيشنهادى ترجمه:

1. **ارتباط موضوع اثر با اهداف رشته:** (چنانچه اثر بين رشته‌اى است، اشاره شود)
2. **بيان ضرورت و اهميت ترجمه / بازترجمۀ اثر با توجه به موارد استفادۀ آن**[[3]](#footnote-3)**:**
3. **پيشينه:** (ترجمه‌های قبلیِ کلّ اثر يا فصلی از آن، آثار مشابه ترجمه شده)

# پیش‌بینی دستاوردها و كاربرد نسخۀ تصحيح شده:

|  |  |
| --- | --- |
| رفع نيازهاي ملي □ | نشانى موضوع در اسناد بالادستی ملی یا در سازمان‌های مرتبط: |
| انتشارات علمي □ | نوع (مقاله، گزارش فنی، کتاب) و محل ارائه: |
| سایر □ | توضیحات: |

* 1. **بخش‌های ضروری پايان‌نامه کارشناسى ارشد:** (در صورتى که بخشى ضرورت نداشته باشد، ذيل آن توضيح داده شود)

**الف) «مقدمۀ مترجم» که شامل موارد زير است:**

1. معرفى اجمالى مؤلف و آثار او با استناد به منابع معتبر

2. معرفى اجمالى متن با استناد به منابع معتبر

3. معرفى اجمالى موضوعِ متن، پيدايش و تحول آن و منابع مرجع در آن

4. کتاب‌شناسىِ مؤلف و متن بر اساس منابع موجود در زبان مبدأ و مقصد

5. ضرورت ترجمۀ متن

6. پيشينة ترجمۀ متن و ضرورت بازترجمۀ آن

7. گزارش اجمالىِ دشوارى‌هاى ترجمۀ متن

8. معرفى روش ترجمه

9. جدول علائم اختصارى (Abbreviation)

**ب) ارائۀ «متن مقصد» به صورت پيراسته و ويراسته با پانوشت‌ها و پى‌نوشت‌هاى ارجاعى و توضيحى:**

10. درج بند به بند متن مبدأ و مقصد براى تسهيلِ امر ارزيابى ترجمه

11. روان‌خوان‌سازى متن مقصد با حرکت‌گذارى موارد التباس و کژتابى، نام‌هاى خاص و اصطلاحات و ضبط آنها به زبان اصلى در پانوشت، نگاشتِ علائم سجاوندى مناسب، حتى الامکان شماره‌گذارى سطور، پاراگراف‌بندى و فصل‌بندى مناسب.

12. گزارش صفحه‌شمارِ متن مبدأ در پانوشت؛

13. مأخذيابى نقل قول‌هايى که ارجاع ناقص دارند (اعم از آيات و روايات و اقوال مأثور و امثال و حکم و شعرها) و گزارش آنها

14. ترجمۀ حواشى مؤلف در پانوشت يا پى‌نوشت و جداسازى آنها از حواشى مترجم

15. دشوارى‌ها و ابهامات متن و گزارش مشکل برابريابىِ واژگان يا عباراتى که مترجم در درستى ترجمۀ آنها ترديد داشته است (در پانوشت‌ها يا پى‌نوشت‌ها)

**ج) تنظيم و ارائۀ انواع «نمايه‌ها»:**

16. نمايه‌هاى عمومى، مانند: آيات، روايات، اقوال مأثور، امثال و حکم، اشعار، نام‌هاى خاص (کسان و کتاب‌ها و جاى‌ها)، براى متون کلاسيک و علمى

17. منابع و مآخذِ متن مبدأ، منابع و مآخذِ ترجمه

18. نمايه‌هاى تخصصى به فراخور متن، مانند: دانش‌واژه‌ها و اصطلاحات، واژگان و تراکيب خاص، معادل‌سازى‌هاى مترجم، و واژه‌نامۀ تخصصى دو زبانۀ دوسويه

* 1. **بخش‌های ضروری رساله دکترى:** (در صورتى که بخشى ضرورت نداشته باشد، توضيح داده شود)

**الف) نگارش مقدمه‌اى توصيفى تحليلى،** شامل: معرفى تفصيلى مؤلف و آثار و روزگار او با استناد به منابع دست اول، معرفى تفصيلى متن و موضوعِ آن با استناد به منابع دست اول، پيدايش و تاريخ تحول دانش يا فنى که متن بدان مربوط است و تبيين جايگاه متن در ميان متون مشابه و اثرپذيري‌ها و اثرگذارى‌هاى آن، کتاب‌شناسى مؤلف و متن همراه با نگاه نقادانه، ويژگى‌هاى سبکى متن، ضرورت ترجمه، پيشينۀ ترجمۀ متن و نقد ترجمه‌‌هاى قبلى و بيان ضرورت بازترجمه، گزارش اجمالى حواشىِ مؤلف و اعتبارسنجى و ارزيابى آنها، گزارش اجمالىِ موانع ترجمه، تبيين روش ترجمه، جدول علائم اختصارى (Abbreviation)؛

**ب) ارائۀ ترجمه‌اى پيراسته همراه با پانوشت‌ها و پى‌نوشت‌هاى ارجاعى و توضيحى**، با: رعايت تمام اصول نگارشى و ويرايشى، روان‌خوان‌سازى متن مقصد با حرکت‌گذارى موارد التباس و کژتابى، نام‌هاى خاص و اصطلاحات و ضبط آنها به زبان اصلى در پانوشت، نگاشتِ علائم سجاوندى مناسب، حتى الامکان شماره‌گذارى سطور، پاراگراف‌بندى و فصل‌بندى مناسب، گزارش صفحه‌شمارِ متن مبدأ در پانوشت، مأخذيابى نقل قول‌هايى که ارجاع ناقص دارند (اعم از آيات و روايات و اقوال مأثور و امثال و حکم و شعرها) و گزارش آنها، اعتبارسنجىِ منقولات و مدعاهاى متن و بررسى موارد اختلاف آنها با منابع موجود، نقد محققانۀ متن، ترجمۀ حواشى مؤلف و جداسازى آنها از حواشى مترجم، گزارش دقيق کژتابى‌هاى متن (اعم از خوانش‌هاى گوناگون واژگان و عبارت‌ها و ابيات، احتمالات مربوط به مرجع ضماير و مشار اليه اسماء اشاره، و ...)، دشوارى‌ها و ابهامات متن، و ديگر نويافته‌هاى مترجم؛ گزارش انواع اقتباسات پنهان و آشکار متن از منابع پيش از خود، شرح اعلام کمتر شناخته شدۀ متن، هنجارگريزى‌هاى لغوى، صرفى، نحوى و بلاغى متن، نوآورى‌هاى مؤلف، واژگان نويافتۀ متن يا کاربست‌هاى نويافتۀ واژگان موجود؛

**ج) فراهم آوردنِ فهارس فنى**، شامل: انواع نمايه‌هاى عمومى و تخصصى به فراخور متن، مانند: آيات، روايات، اقوال مأثور، امثال و حکم، بيت‌ها و مصراع‌ها، نام‌هاى خاص (کسان و کتاب‌ها و جاى‌ها و ...)، دانش‌واژه‌ها و اصطلاحات، واژگان و تراکيب خاص، انواع با هم‌آيى‌ها، معادل‌سازى‌ها، و هر نمايه‌اى که به فهم بهتر ترجمه کمک کند، واژه‌نامۀ تخصصى دو زبانۀ دوسويه، منابع و مآخذِ متن مبدأ، منابع و مآخذِ ترجمه.

1. **تصوير کامل متن مبدأ به همراه نمونۀ ترجمه (حد اقل يک صفحه)**[[4]](#footnote-4) **پيوست شود.**
2. **نمونة جدول زماني مراحل اجرا:**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **زمان مورد نياز بر حسب ماه**  **مراحل پژوهش** | **1** | **2** | **3** | **4** | **5** | **6** | **7** | **8** | **9** | **10** | **11** | **12** |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |

# مراجع پژوهش: (بر اساس فرمت اعلام شده توسط شوراى متن‌پژوهى)

(ذکر نام واژه‌نامه‌های هم‌عصر مؤلف / متن، يا پيش از آن و استفاده از آنها ضروری است)

****

**وزارت علوم، تحقيقات و فناوري**

**معاونت پژوهش و فناوري**

**به نام خدا**

**منشور اخلاق پژوهش**

با استعانت از خداي سبحان و با اعتقاد راسخ به اينكه عالم محضر خداست و او همواره ناظر بر اعمال ماست و به منظور انجام شايستة پژوهش‌هاي اصيل، توليد دانش جديد و بهسازي زندگاني بشر، ما دانشجويان و اعضاي هيئت علمي دانشگاه‌ها و پژوهشگاه‌هاي كشور:

تمام تلاش خود را براي كشف حقيقت و فقط حقيقت به كار خواهيم بست و از هر گونه جعل و تحريف در فعاليت‌هاي علمي پرهيز مي‌كنيم.

حقوق پژوهشگران، پژوهيدگان (انسان، حيوان، گياه و اشياء)، سازمان‌ها و ساير صاحبان حقوق را به رسميت مي‌شناسيم و در حفظ آن مي‌كوشيم.

به مالكيت مادي و معنوي آثار پژوهشي ارج مي‌نهيم، و به انجام پژوهشي اصيل اهتمام ورزيده، از سرقت علمي و ارجاع نامناسب اجتناب مي‌كنيم.

ضمن پايبندي به انصاف و اجتناب از هر گونه تبعيض و تعصب، در كلية فعاليت‌هاي پژوهشي رهيافتي نقادانه اتخاذ خواهيم كرد.

ضمن امانت‌داري، از منابع و امكانات اقتصادي، انساني و فني موجود استفاده بهره‌ورانه خواهيم كرد.

از انتشار غيراخلاقي نتايج پژوهش نظير انتشار موازي همپوشان و چندگانه (تكه‌اي) پرهيز مي‌كنيم.

اصل محرمانه بودن و رازداري را محور تمام فعاليت‌هاي پژوهشي خود قرار مي‌دهيم.

در همه فعاليت‌هاي پژوهشي به منافع ملي توجه كرده و براي تحقق آن مي‌كوشيم.

خويش را ملزم به رعايت كليه هنجارهاي علمي رشته خود، قوانين و مقررات، سياست‌هاي حرفه‌اي، سازماني، دولتي و راهبردهاي ملي در همه مراحل پژوهش مي‌دانيم.

رعايت اصول اخلاق در پژوهش را اقدامي فرهنگي مي‌دانيم و به منظور بالندگي اين فرهنگ، به ترويج و اشاعة آن در جامعه اهتمام مي‌ورزيم.

**امضاى دانشجو امضاى استاد راهنما**

1. . توانمندى دانشجويى که ترجمه را به عنوان پژوهش پايان‌نامۀ خود بر مى‌گزيند، و آشنايى اجمالى او با انواع ترجمه و سبک متن مبدأ، بايد به يکى از روش‌هاى زير به ترتيب اهميت احراز شود:

   ـ دانشجو يا دانش‌آموختۀ رشتۀ ترجمه باشد. □ / ■

   ـ دست کم يک درس دو واحدى مربوط به شيوۀ تصحيح گذرانده باشد. □ / ■

   ـ در يک دورۀ بلندمدت آموزشى کارگاهى در زمينۀ ترجمه که در يکى از نهادهاى علمىِ معتبر کشور برگزار شده، شرکت کرده باشد. □ / ■

   ـ يک اثر ترجمه‌اى يا نقد ترجمه که از نظر شورا قابل قبول باشد، ارائه کند. □ / ■

   ـ صلاحيت علمى او براى ترجمه، در مصاحبه با متخصصانِ مورد تأييدِ شورا احراز شود. □ / ■ [↑](#footnote-ref-1)
2. . الف) استاد راهنماى اول پايان‌نامۀ ترجمه‌اى بايد يا پايان‌نامۀ خود را در اين باره نگاشته □ / ■ ، و يا دست کم يک اثر ترجمه‌اى و يا مقاله‌اى به قلم خود در نقد يک اثر ترجمه‌اى ـ که مورد قبول شورا قرار گيرد ـ به چاپ رسانده باشد □ / ■ .

   ب) موضوع متن بايد يکى از تخصص‌هاى آموزشى / پژوهشىِ رشتۀ دانشجو همخوان باشد. به ديگر سخن، متن بايد ارتباط مستقيم با رشته دانشجو داشته باشد. چنانچه موضوع متن به رشته‌هاى ديگر مربوط باشد، پايان‌نامۀ دانشجو ميان‌رشته‌اى تلقى شده، افزون بر آن که بايد توانمندى وى در آن موضوع احراز شود، در تيم راهنمايى و مشاوره هم بايد استادان هر دو رشته حضور داشته باشند برگ گواهىِ احراز پيوست شود.

   ج) زبان يکى از دو متن مبدأ يا مقصد بايد فارسى و زبان متن ديگر، زبان رشتۀ دانشجو يا زبانى باشد که دانشجو بر آن تسلط دارد. در تيم راهنمايى و مشاوره و داورى پايان‌نامه‌هاى ترجمه‌اى بايد يکى از استادان زبان و ادبيات فارسى حضور داشته باشد.

   د) در ترجمۀ واژه‌نامه‌هاى تخصصيِ چندزبانه، افزون بر آن که بايد توانمندى دانشجو در آن زبان‌ها احراز شود، در تيم راهنمايى و مشاوره هم بايد استادان همۀ آن زبان‌ها حضور داشته باشند. برگ گواهىِ احراز پيوست شود. [↑](#footnote-ref-2)
3. . بازترجمۀ يک متن در صورتى پذيرفته خواهد بود که نقدى بر ترجمه يا ترجمه‌هاى قبلى در نشريات علمى به چاپ رسيده باشد و بر اساسِ آن، ضرورت ترجمۀ مجددِ متن اثبات شود. اين نقد را مى‌تواند دانشجوى متقاضىِ بازترجمه هم نوشته، به شورا ارائه دهد و يا در جلسه‌اى اعضاى شورا را براى بازترجمۀ متنِ مورد نظر قانع نمايد. [↑](#footnote-ref-3)
4. . دانشجو بايد اثبات کند متن مبدأ به گونه‌اى تخصصى است که با برنامه‌ها و نرم‌افزارهاى ترجمۀ ماشينىِ موجود (از جمله: Google Translate) قابل ترجمه نيست. به همين روى بايد به طور تصادفى يک صفحه از متن مبدأ را انتخاب و با يکى از اين برنامه‌ها ترجمه کند و سپس ترجمۀ حاصل را مورد نقد قرار داده، ترجمۀ پيشنهادى خود را براى ارزيابى شورا ارائه دهد. [↑](#footnote-ref-4)